

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Comunità Montana Monte Cervino.

Graduatoria del concorso unico pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 operatore qualificato (cantoniere – operaio – autista) – categoria B posizione B1 – a 36 ore settimanali.

GRADUATORIA FINALE

1. PHILIPPOT Bruno	punti 22,710/24
2. FOLLIN Vittorio Marco	punti 20,560/24
3. MIASSOT Edy	punti 20,237/24
4. ATZEI Palmiro Lorenzo	punti 20,140/24
5. MATHAMEL Flavio	punti 19,857/24
6. PESSION Stefano	punti 19,300/24
7. GODANI Paolo Nanni	punti 18,719/24
8. LOI Massimiliano	punti 16,795/24
9. PONTICELLI Luciano	punti 16,704/24

Il Segretario Generale
DEMARIE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 109

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Agenzia Regionale dei Segretari degli Enti Locali della Valle d'Aosta.

Avviso per iscrizione nella parte 2^a dell'Albo dei segretari degli Enti Locali della Valle d'Aosta (art. 12 del R.R. n. 4/1999 e successive modificazioni).

I soggetti interessati all'iscrizione nella parte 2^a dell'Albo regionale dei Segretari degli Enti Locali della Valle d'Aosta possono presentare domanda presso l'Agenzia Regionale dei Segretari degli Enti Locali della Valle d'Aosta – Piazza Narbonne, 16 – 11100 AOSTA, entro il 30/06/2009.

Possono presentare richiesta di iscrizione, ai sensi

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Communauté de montagne Mont Cervin.

Liste d'aptitude du concours unique externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, de n° 1 agent qualifié (cantonnier – ouvrier – chauffeur) – catégorie B position B1 – à 36 heures par semaine.

LISTE D'APTITUDE

1. PHILIPPOT Bruno	22,710/24 points
2. FOLLIN Vittorio Marco	20,560/24 points
3. MIASSOT Edy	20,237/24 points
4. ATZEI Palmiro Lorenzo	20,140/24 points
5. MATHAMEL Flavio	19,857/24 points
6. PESSION Stefano	19,300/24 points
7. GODANI Paolo Nanni	18,719/24 points
8. LOI Massimiliano	16,795/24 points
9. PONTICELLI Luciano	16,704/24 points

Le secrétaire général,
Ernesto DEMARIE

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 109

Région autonome Vallée d'Aoste – Agence régionale des secrétaires des collectivités locales de la Vallée d'Aoste.

Avis d'inscription à la 2^e partie du Tableau des secrétaires des collectivités locales de la Vallée d'Aoste, au sens de l'art. 12 du RR n° 4/1999 modifié.

Les sujets souhaitant s'inscrire à la 2^e partie du Tableau régional des secrétaires des collectivités locales de la Vallée d'Aoste peuvent présenter leur demande à l'Agence régionale des secrétaires des collectivités locales de la Vallée d'Aoste – 16, place de Narbonne – 11100 AOSTE, au plus tard le 30 juin 2009.

Au sens du septième alinéa de l'art. 1^{er} de la LR

dell'art. 1, comma 7 della l.r. n. 46/98 e successive modificazioni, i seguenti soggetti:

- a) i dirigenti degli enti di cui all'art. 1, comma 1, della L.R. 45/1995 e successive modificazioni;
- b) i soggetti in possesso dei requisiti di cui all'art. 16, comma 2, della L.R. 45/1995 e s.m.i. e di quelli stabiliti dal Consiglio di Amministrazione con deliberazione n. 17/09 del 26.05.2009 (art. 1 c.8 della L.R. n. 46/98 e successive modificazioni) e pertanto:

- soggetti in possesso di Diploma di laurea (vecchio ordinamento) o Laurea specialistiche (nuovo ordinamento) appartenenti ad una delle seguenti categorie:

1. i dipendenti di ruolo delle amministrazioni pubbliche provenienti dalla ex-carriera direttiva con cinque anni di servizio effettivo nella qualifica;
2. coloro che abbiano svolto per almeno un anno funzioni dirigenziali in strutture pubbliche o private con formale attribuzione di qualifica dirigenziale e corrispondente inquadramento contrattuale;
3. i liberi professionisti con cinque anni di comprovato esercizio professionale correlato al titolo di studio con relativa iscrizione all'albo ove richiesta;
4. i docenti e i ricercatori universitari che abbiano compiuto almeno cinque anni di servizio nella qualifica;
5. il personale scolastico di ruolo ispettivo e direttivo;
6. il personale scolastico docente che abbia compiuto almeno cinque anni di servizio di ruolo nella qualifica;
7. coloro che abbiano svolto per almeno cinque anni le funzioni negli incarichi previsti dall'art. 35 della L.R. n. 45/1995.

- L'iscrizione dei soggetti interessati, con riguardo alla tipologia di cui alla lettera b) del comma 7 dell'art.1 della ripetuta L.R. n. 46/98 e s.m., è subordinata al superamento di un apposito corso formativo con esame finale per l'abilitazione professionale istituito dall'Agenzia Regionale dei Segretari degli Enti Locali.

- c) i soggetti iscritti all'albo di cui all'art. 9 del D.P.R. 04.12.1997, n. 465 (Regolamento recante disposizioni in materia di ordinamento dei segretari comunali e provinciali, a norma dell'art. 17, comma 78, della legge 15.05.1997, n. 127);

n° 46/1998 modifiée, peuvent présenter une demande d'inscription les personnes indiquées ci-après :

- a) Les dirigeants des organismes visés au premier alinéa de l'art. 1^{er} de la LR n° 45/1995 modifiée ;
- b) Les personnes réunissant les conditions visées au deuxième alinéa de l'art. 16 de la LR n° 45/1995 modifiée et complétée ainsi que les conditions établies par la délibération du Conseil d'administration n° 17/09 du 26 mai 2009, au sens du huitième alinéa de l'art. 1^{er} de la LR n° 46/1998 modifiée, soit les personnes qui :

- possèdent une maîtrise (ancienne organisation pédagogique) ou une licence spécialisée (nouvelle organisation pédagogique) et :

1. sont titulaires d'un emploi relevant de l'ancienne carrière de direction dans la fonction publique, avec une ancienneté de cinq ans au moins ;
2. ont exercé pendant au moins un an les fonctions de dirigeant dans une structure publique ou privée, avec intégration formelle dans la catégorie de direction et application des dispositions de la convention collective y afférente ;
3. exercent depuis au moins cinq ans une profession libérale ayant un rapport avec leur titre d'études, avec inscription à l'ordre professionnel, au cas où celle-ci serait nécessaire ;
4. sont enseignants ou chercheurs universitaires justifiant d'au moins cinq ans d'ancienneté dans le corps y afférent ;
5. sont titulaires d'un emploi d'inspection et de direction scolaire ;
6. sont enseignants justifiant d'au moins cinq ans d'ancienneté dans le corps y afférent ;
7. ont exercé pendant au moins cinq ans les fonctions prévues par l'art. 35 de la LR n° 45/1995.

- Les personnes visées à la lettre b) du septième alinéa de l'art. 1^{er} de la LR n° 46/1998 modifiée qui souhaiteraient s'inscrire au Tableau en cause doivent avoir préalablement réussi l'examen final du cours de formation organisé par l'Agence régionale des secrétaires des collectivités locales de la Vallée d'Aoste aux fins de la délivrance de l'habilitation professionnelle y afférente.

- c) Les inscrits au Tableau visé à l'art. 9 du DPR n° 465 du 4 décembre 1997 (Règlement portant dispositions en matière de statut des secrétaires communaux et provinciaux, aux termes du soixante-dix-huitième alinéa de l'art. 17 de la loi n° 127 du 15 mai 1997) ;

- d) i segretari degli enti locali in servizio presso le Regioni a Statuto speciale e le Province autonome di Trento e Bolzano;
- e) i segretari già iscritti alla parte I dell'Albo regionale dei Segretari, per almeno un biennio.

L'iscrizione è subordinata all'accertamento della conoscenza della lingua francese, per coloro che non abbiano già superato tale prova con esito positivo per la stessa fascia funzionale presso pubbliche Amministrazioni, ai sensi dell'art. 16 del R.R. n. 4/1999.

I soggetti interessati dovranno allegare alla domanda di iscrizione il curriculum personale da redigersi sull'apposito schema approvato dalla Giunta regionale con deliberazione n. 3528 dell'11.10.1999, a disposizione presso la sede dell'Agencia o sul sito Internet www.albosegretarivda.it.

N. 110

Azienda Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Graduatoria di merito del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico appartenente all'area medica e delle specialità mediche – disciplina di medicina e chirurgia d'accettazione e d'urgenza presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, approvata con deliberazione del Direttore Generale dell'11 maggio 2009, n. 807.

È approvata la seguente graduatoria di merito formulata dalla Commissione esaminatrice:

N. Rang	Cognome Nom	Nome Prénom	Punti su 100/ Nombre de points sur 100
1°	CASTELLANETA	Antonio Gianluca	74,000 – unico candidato/unique candidat

dichiarando nel contempo l'unico candidato classificatosi idoneo e vincitore del concorso pubblico di cui trattasi.

Il Direttore Generale
RICCARDI

N. 111

ANNUNZI LEGALI

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Esito di gara a procedura aperta.

Stazione appaltante: Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato bilancio, finanze e patrimonio – Direzione at-

- d) Les secrétaires des collectivités locales en fonction auprès des Régions à Statut spécial ou des Provinces autonomes de Trente et de Bolzano ;
- e) Les secrétaires inscrits à la première partie du Tableau régional des secrétaires pendant deux ans au moins.

L'inscription est subordonnée à la réussite d'une épreuve préliminaire de français pour les candidats n'ayant pas encore réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections lancés par des administrations publiques pour la même catégorie, au sens de l'art. 16 du RR n° 4/1999.

Les intéressés doivent annexer à leur demande d'inscription un curriculum vitae rédigé suivant le modèle approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 3528 du 11 octobre 1999 et disponible aux bureaux de l'Agence ou sur le site Internet www.albosegretarivda.it.

N° 110

Agence Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin (Médecine et spécialités médicales – Médecine et chirurgie de l'accueil et des urgences), dans le cadre de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, approuvée par la délibération du directeur général n° 807 du 11 mai 2009.

La liste d'aptitude ci-après, dressée par le jury, est approuvée :

Le seul candidat figurant sur la liste d'aptitude ci-dessus est déclaré lauréat du concours en question.

Le directeur général,
Carla Stefania RICCARDI

N° 111

ANNONCES LÉGALES

Région autonome Vallée d'Aoste.

Résultat d'un appel d'offres ouvert.

Collectivité passant le marché : Région autonome Vallée d'Aoste, Assessorat du budget, des finances et du

tività economiche e assicurazioni, piazza Deffeyes n. 1 – 11100 AOSTA – tel. 0165273361, fax 0165273530, e-mail: u-assicurazioni@regione.vda.it.

Oggetto dell'appalto: gara a procedura aperta, ai sensi dell'art. 55, comma 5, del d.lgs. n. 163/2006, per l'aggiudicazione di due polizze assicurative:

LOTTO 1: «Polizza RC Auto e natanti»;

LOTTO 2: «Polizza Kasko e rischi diversi»;

Durata del contratto: dal 30.04.2009 al 30.04.2012;

Criterio di aggiudicazione per entrambi i lotti: prezzo più basso ai sensi dell'art. 82 del d.lgs. 163/2006;

Data di aggiudicazione: 30.04.2009.

Numero di offerte ricevute: lotto 1 – n. 6 offerte; lotto 2 – n. 8 offerte.

Aggiudicatario per entrambi i lotti: Reale Mutua di Assicurazioni, via Corte d'Appello n. 11, 10122 TORINO.

Importo dell'appalto aggiudicato – premio imponibile annuo: lotto 1 – euro 138.994,39; lotto 2 – euro 48.240,00.

Aosta, 25 maggio 2009.

Il Direttore
QUATTROCCHIO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 112

Comune di SAINT-VINCENT – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Estratto avviso di asta pubblica per la vendita di lotto di terreno edificabile.

Ente: Comune di SAINT-VINCENT – via Vuillerminaz n. 7, 11027 SAINT-VINCENT (AO) Italia –Tel. 0166/525100 – Fax 0166/525101 e-mail: segreteria@comune.saint-vincent.ao.it

Il Segretario Comunale, in esecuzione della deliberazione del Consiglio Comunale n. 10 del 28.02.2008, rende noto che il giorno 24.06.2009 alle ore 9.30 presso la Sede di questo Comune, avrà luogo l'asta per la vendita del seguente bene immobile:

Oggetto dell'asta: Lotto di terreno edificabile sito in via Trento nel Comune di SAINT-VINCENT

patrimoine, Direction de l'économat et des assurances, 1, place Deffeyes – 11100 AOSTE – tel. 0165273361, fax 0165273530, courriel : u-assicurazioni@regione.vda.it

Objet : appel d'offres ouvert, aux termes de l'art. 55, 5^e alinéa, du décret législatif n° 163/2006, en vue de l'attribution de deux polices d'assurance :

LOT 1 – Police d'assurance couvrant la responsabilité civile auto/bateau ;

LOT 2 – Police d'assurance tous risques casco.

Durée du contrat : du 30.04.2009 au 30.04.2012 ;

Critère d'adjudication du marché (pour les deux lots) : au prix le plus bas, aux termes de l'art. 82 du décret législatif n° 163/2006 ;

Date d'adjudication du marché : le 30 avril 2009.

Nombre d'offres reçues : lot 1 – 6 offres ; lot 2 – 8 offres.

Adjudicataire pour les deux lots : Reale Mutua di Assicurazioni, via Corte d'Appello n. 11, 10122 TORINO.

Valeur finale du marché – prime annuelle imposable: lot 1 : 138 994,39 euros – lot 2 : 48 240,00 euros.

Fait à Aoste, le 25 mai 2009.

Le directeur,
Roberta QUATTROCCHIO

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 105

Commune de SAINT-VINCENT – Région autonome de la Vallée d'Aoste.

Extrait avis de vente aux enchères publiques de terrain à bâtir dans la Commune de SAINT-VINCENT.

Commune de SAINT-VINCENT – rue Vuillerminaz 7, 11027 SAINT-VINCENT (AO) Italie –Tel. 0166/525100 – Télécopie 0166/525101 e-mail: segreteria@comune.saint-vincent.ao.it

Le Secrétaire de Mairie, en donnant suite à la délibération du Conseil Communal n° 10 du 28.02.2008, donne avis que le 24.06.2009 h. 9.30, dans la Salle du Conseil communal au 1^{er} étage, sous l'autorité du Secrétaire de Mairie, on procédera à la vente aux enchères publique du bien immeuble indiqué ci-après:

Lot de terrain à bâtir situé dans la Commune de SAINT-VINCENT – rue Trento

Valore attribuito a base d'asta: € 212.000,00

Offerte minime in aumento: Euro 5.000,00

Deposito cauzionale: Euro 4.240,00

Metodo di aggiudicazione: L'asta sarà esperita con il metodo di cui all'art 74 del R.D. 827/1924 – detto della candela vergine, l'aggiudicazione è definitiva ad unico incanto.

Termine di presentazione della richiesta di partecipazione all'asta: entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 22.06.2009

Il bando integrale è pubblicato presso l'Albo Pretorio Comunale e sul sito internet: del Comune di SAINT-VINCENT alla sezione Bandi (www.comune.saint-vincent.ao.it).

Saint-Vincent, 18 maggio 2009.

Il Segretario Comunale
LONGIS

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 113 A pagamento.

**Comune di VALTOURNENCHE – Piazza della Chiesa,
1 – 11028 VALTOURNENCHE (AO).**

**Estratto bando a procedura aperta: sistemazione del
boulevard di Breuil-Cervinia. CUP: G27H09000210004
– CIG: 03118514E0D.**

Importo a base di gara € 987.160,00, di cui € 940.390,00 per lavori e € 46.770,00 per oneri per la sicurezza.

Contratto a corpo e a misura; criterio di aggiudicazione: offerta economicamente più vantaggiosa determinata con l'assegnazione dei punteggi relativi a: 1) Particolari costruttivi e accorgimenti tecnici: a) staccionata e cordolo max 14 punti – b) pali illuminazione max 7 punti – c) finiture in pietra max 9 punti – 2) Aspetti manutentivi: garanzie max 12 punti – reperibilità parti ricambio max 8 punti – tempi di fornitura parti di ricambio max 5 punti – 3) Accorgimenti in corso d'opera: max 10 punti – 4) Prezzo: max 35 punti secondo le modalità e i criteri di ponderazione indicati nel Bando di Gara. Non sono ammesse offerte in aumento.

Requisiti di partecipazione: requisiti di ordine generale di cui all'art. 38 del D.Lgs. 163/2006 e s.m.i. e:

- attestazione di qualificazione rilasciata da una Società Organismo di attestazione (SOA) di cui al Decreto del Presidente della Repubblica n. 34/2000, regolarmente

Mise à prix : 212.000,00 euros

Montant minimal d'enchère : 5.000,00 euros

Cautionnement provisoire : 4.240,00 euros

Critère d'adjudication: Enchères publiques au sens de l'article n° 74 du R.D. 827/1924 – dit de la bougie vierge (candela vergine), l'adjudication sera finale à unique séance de vente

Délai pour la présentation des requêtes de participation à la vente publique aux enchères: le 22.06.2009 12 h 00.

L'avis de vente est publié intégralement au tableau d'affichage de la Commune de SAINT-VINCENT ainsi que sur le site Internet de la Commune (http://www.comune.saint-vincent.ao.it/index_bandiNEW.asp)

Fait à Saint Vincent, le 18 mai 2009.

Le secrétaire de la Mairie,
Anna LONGIS

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 113 Payant.

**Commune de VALTOURNENCHE – Place de l'Eglise,
1 – 11028 VALTOURNENCHE (AO).**

**Appel d'offres concernant: travaux de systémation du
boulevard de Breuil-Cervinia. CUP: G27H09000210004
– CIG: 03118514E0D.**

Mise à prix : € 987.160,00, dont € 940.390,00 pour travaux et € 46.770,00 pour charges de la sécurité.

Contrat : marché à forfait et marché à prix unitaire ; critère d'attribution du marché : offre économiquement la plus avantageuse évaluée sur la base des critères indiqués ci-après : 1) Particuliers constructifs et choix techniques : a) palissade et bordure max 14 points – b) poteaux d'éclairage max 7 points – c) finitions en pierre max 9 points – 2) Manutention : garantie max 12 points – disponibilité des pièces de rechange max 8 points – délais de livraison des pièces de rechange max 5 points – 3) Procédés techniques : max 10 points – 4) Offre économique : max 35 points selon les modalités et les critères de pondération indiqués dans l'appel d'offres. Les offres en augmentation ne sont pas admises.

Conditions requises pour la participation: d'ordre général prévus dans l'art. 38 du D.Lgs. 163/2006 e s.m.i. et:

- attestation (SOA) prévue dans le D.P.R. n° 34/2000, délivrée par un organisme notifié (SOA), en cours de validité, au titre de la catégorie principale OG3 dans le clas-

autorizzata, in corso di validità, nella categoria prevalente OG3 per classifica adeguata all'entità totale dell'appalto, ivi compresi gli oneri per la sicurezza, ovvero nella categoria prevalente e nelle categorie scorparabili/subappaltabili e per classifiche adeguate ai rispettivi singoli importi; i requisiti relativi alle opere scorparabili/subappaltabili non posseduti dal concorrente, sono conseguibili con l'eccedenza della qualificazione posseduta nella categoria prevalente;

- la certificazione del sistema di qualità conforme alle norme europee della serie UNI EN ISO 9000 ed alla vigente normativa nazionale, rilasciata da organismi accreditati ai sensi delle norme europee della serie UNI CEI EN 45000 e della serie UNI CEI EN ISO/IEC 17000.

Le offerte dovranno pervenire entro le ore 12,00 del 25.06.2009 nella sede del Comune di VALTOURNENCHE. L'avvio delle procedure di gara avrà luogo il 26.06.2009 alle ore 9,00. I documenti da allegare all'offerta e le modalità sono elencati nel bando di gara. Il bando è pubblicato sulla Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana, sul Bollettino Ufficiale e all'Albo Pretorio; sul sito della Regione Autonoma Valle d'Aosta (www.regione.vda.it) e sul sito www.comune.valtournenche.ao.it.

Valtournenche, 15 maggio 2009.

Il Responsabile
del Procedimento
BENZO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 114 A pagamento.

Finaosta S.p.A.

Bando per la concessione di finanziamenti per la capitalizzazione e l'acquisizione di partecipazioni temporanee di minoranza.

1. *Ente concedente*: Finaosta, Finanziaria Regionale Valle d'Aosta S.p.A., Via Festaz n. 22, AOSTA, tel. 0165 - 269211, fax 0165 - 548330.

2. *Oggetto*: concessione di finanziamenti per la capitalizzazione e l'acquisizione di partecipazioni temporanee di minoranza nel capitale di rischio delle PMI industriali ed artigiane al fine di agevolare e sostenere le iniziative di cui al successivo punto 3 ed alla deliberazione della Giunta regionale della Valle d'Aosta n. 3202 del 20 settembre 2004 successivamente modificata dalla delibera di Giunta regionale n. 608 del 9 marzo 2007.

3. *Iniziativa finanziabili*: 3.a) progetti di creazione di impresa; 3.b) progetti di sviluppo e consolidamento di im-

plement relationné au montant total d'appel d'offres, compréhensif des charges de la sécurité, c'est-à-dire dans la catégorie principale et dans les catégories dégroupées/soustraitantes et pour classifications correspondantes à chaque montant; le soumissionnaire qui ne possède pas les conditions requises pour la réalisation des oeuvres dégroupées peut la rejoindre avec le surplus de la classification possédée dans la catégorie principale;

- la certification du système de qualité conforme aux normes de qualité UNI EN ISO 9000 et à la normative nationale, délivrée par les organismes notifiés aux normes UNI CEI EN 45000 et UNI CEI EN ISO/IEC 17000.

Les offres et les documents requis devront parvenir au plus tard à 12 h le 25.06.2009 au bureau de l'enregistrement de la Mairie de VALTOURNENCHE. L'ouverture des offres aura lieu à 9 h le 26.06.2009. Les documents requis et les modalités de participation sont contenus dans l'appel d'offres qui est publié sur le Journal Officiel de la République Italienne, sur le Bulletin Officiel Régional et au Tableau d'affichage de la Maison communale ; sur les sites internet de la Région Autonome Vallée d'Aoste (www.regione.vda.it) et de la Commune de VALTOURNENCHE. (www.comune.valtournenche.ao.it).

Fait à Valtournenche, le 15 mai 2009.

Le responsable
du procédément,
Cristina BENZO

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 114 Payant.

Finaosta S.A.

Avis de concours pour la concession de financements pour la capitalisation de l'entreprise et à l'acquisition de participations minoritaires temporaires.

1. *Organisme cédant* : Finaosta S.A., Société Financière Régionale Vallée d'Aoste S.A., Rue Festaz, 22, AOSTE, tél. 0165/269211, fax 0165/548330.

2. *Objet* : La concession de financements pour la capitalisation de l'entreprise et à l'acquisition de participations minoritaires temporaires au sein du capital de risque des PME industrielles et artisanales, afin d'aider et soutenir les initiatives mentionnées au suivant point 3 et à la délibération du Gouvernement Régional de la Vallée d'Aoste n° 3202 du 20 septembre 2004 et modifiée par la suite, par la délibération n° 608 du 9 mars 2007.

3. *Initiatives que l'on peut financer* : 3.a) projets pour la création de nouvelles entreprises; 3.b) projets de développe-

prese già esistenti che possono anche prescindere dall'effettuazione di investimenti.

4. *Soggetti beneficiari*: possono beneficiare del fondo di cui al punto 2. le imprese industriali ed artigiane iscritte al Registro delle imprese o all'Albo degli artigiani e con unità operativa in Valle d'Aosta, costituite nella forma di società di capitali e che rientrino nella definizione comunitaria di PMI quale contenuta nella raccomandazione della Commissione del 6 maggio 2003 pubblicata nella G.U.C.E. L124/36 del 20 maggio 2003.

5. *Condizioni e modalità generali per la concessione di finanziamenti per la capitalizzazione*: 5.a) il limite minimo per gli interventi di concessione di finanziamenti per la capitalizzazione è pari ad € 50.000,00, il limite massimo è pari ad € 500.000,00; 5.b) i finanziamenti per la capitalizzazione non possono avere durata superiore a cinque anni, più un periodo massimo di preammortamento di due anni: il rimborso del finanziamento per la capitalizzazione deve essere assistito per almeno il 50% del suo importo da garanzie ritenute idonee dall'Ente concedente; 5.c) il tasso di interesse dei finanziamenti per la capitalizzazione è fisso ed è determinato in misura non inferiore all'uno per cento annuo secondo quanto previsto nel regolamento per l'accesso al fondo sperimentale.

6. *Condizioni e modalità generali per l'acquisizione di partecipazioni temporanee di minoranza*: 6.a) il limite minimo per gli interventi di acquisizione di partecipazioni temporanee di minoranza nel capitale di rischio è pari ad € 30.000,00, il limite massimo è pari ad € 100.000,00; 6.b) la detenzione di partecipazioni di minoranza nel capitale di rischio non può avere durata superiore a cinque anni: alla scadenza di tali cinque anni, i soci dell'impresa finanziata sono tenuti a riacquistare dall'Ente concedente la partecipazione, eventualmente con pagamento dilazionato in un periodo comunque non superiore a 3 anni; 6.c) nel caso di progetti di sviluppo e consolidamento di imprese già esistenti, l'assunzione di partecipazioni di minoranza nel capitale di rischio può avvenire solo a fronte di un analogo intervento da parte degli altri soci.

7. *Documentazione*: il regolamento per l'accesso al fondo sperimentale contenente le norme integrative del presente bando, il modulo di domanda ed i fac-simili di *business plan* per i progetti di creazione d'impresa ovvero di sviluppo o consolidamento di imprese già esistenti possono essere ritirati all'indirizzo di cui al punto 1. nei seguenti giorni ed orari: dal lunedì al venerdì dalle ore 9 alle ore 13.

8. *Termine e modalità di presentazione delle domande*: le domande corredate della documentazione prescritta de-

ment et de consolidation d'entreprises existantes qui peuvent aussi faire abstraction de la réalisation d'investissements.

4. *Bénéficiaires* : les sujets qui peuvent bénéficier du fonds susmentionné au point 2 . sont les entreprises industrielles et artisanales inscrites au Bureau des entreprises ou au Tableau des artisans qui ont leur siège opérationnel en Vallée d'Aoste, sujets qui ont été constitués sous la forme juridique de société de capitaux et qui correspondent à la définition communautaire de PME contenue dans la recommandation de la Commission de l'Union Européenne du 6 mai 2003 publiée au sein du G.U.C.E. L124/36 du 20 mai 2003.

5. *Conditions et modalités générales concernant la concession des financements pour la capitalisation de l'entreprise* : 5.a) le montant minimal des interventions sous forme technique de concession de financements pour la capitalisation de l'entreprise s'élève à € 50 000,00, tandis que le montant maximal s'élève à € 500 000,00 ; 5.b) la durée des financements pour la capitalisation de l'entreprise ne peut pas excéder 5 ans, à laquelle s'adjoint une période maximale de pré-amortissement de deux ans: le remboursement du financement pour la capitalisation de l'entreprise doit être garanti pour au moins le 50% de son montant par des garanties que l'organisme cédant doit retenir aptes ; 5.c) le taux d'intérêt des financements pour la capitalisation de l'entreprise est fixe et déterminé en mesure à ne pas être inférieur à un point pour-cent par an selon ce qui a été prévu au sein du règlement qui discipline l'accès au fonds d'expérimentation.

6. *Conditions et modalités générales concernant l'acquisition de participations minoritaires temporaires* : 6.a) le montant minimal des interventions sous forme technique d'acquisition de participations minoritaires temporaires au sein du capital de risque s'élève à € 30 000,00, tandis que la limite maximale s'élève à € 100 000,00 ; 6.b) la durée de la détention des participations minoritaires temporaires au sein du capital de risque ne doit pas excéder 5 ans: à l'expiration de cette période, les associés de l'entreprise financée doivent réacquiescer, de l'organisme cédant, la participation tout en recourant, éventuellement, à un paiement différé pour une période qui ne doit pas, tout de même, excéder 3 ans ; 6.c) dans le cas de projets de développement et consolidation d'entreprises existantes, l'acquisition de participations minoritaires doit avoir lieu uniquement face à une intervention analogue de la part des autres associés.

7. *Documentation* : le règlement qui discipline l'accès au fonds d'expérimentation qui contient les normes intégratives de cet avis de concours, le formulaire pour la demande et les fac-similés du *business plan* concernant les projets de création de nouvelles entreprises ou de développement ou encore de consolidation d'entreprises existantes peuvent être retirés à l'adresse indiquée au point 1. durant les jours et les horaires suivants: du lundi au vendredi à partir de 9 heures jusqu'à 13 heures.

8. *Délai et modalité de présentation des demandes* : les demandes accompagnées des pièces prescrites doivent par-

vono pervenire tramite raccomandata ovvero essere consegnate a mano all'indirizzo di cui al punto 1. del bando entro e non oltre 60 giorni dalla data di sua pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta.

9. *Procedure e criteri di valutazione:* 9.a) il finanziamento dei progetti presentati è disposto dal Consiglio di Amministrazione dell'Ente Concedente, nei limiti della dotazione patrimoniale prevista dalla deliberazione della Giunta regionale della Valle d'Aosta n. 3202 del 20 settembre 2004 successivamente modificata dalla delibera di Giunta regionale n. 608 del 9 marzo 2007, sulla base di un istruttoria preliminare effettuata dai suoi uffici interni e della successiva proposta di un apposito organo collegiale di valutazione (Comitato) che provvederà a valutarne la fattibilità e il merito tecnico-economico; 9.b) in sede di valutazione costituiscono criteri di priorità il contenuto di innovatività del progetto, la propensione all'internazionalizzazione e l'equilibrio delle fonti di finanziamento.

10. *Informazioni complementari:* 10.a) le iniziative proposte non devono dar luogo ad emissioni inquinanti o comportare comunque ricadute negative sull'ambiente; 10.b) gli eventuali aiuti alle imprese concessi ai sensi del presente bando dovranno rispettare le disposizioni previste dal Regolamento (CE) n. 1998/2006 (regime «*de minimis*»); 10.c) compatibilmente con la dotazione patrimoniale derivante dalla deliberazione della Giunta regionale della Valle d'Aosta n. 3202 del 20 settembre 2004 successivamente modificata dalla delibera di Giunta regionale n. 608 del 9 marzo 2007, è prevista, a favore di entrambe le iniziative di cui al punto 3, l'emissione di un bando a cadenza quadrimestrale; 10.d) per qualsiasi informazione o delucidazione i richiedenti possono rivolgersi al dott. Alberto FERROD (0165/269243 – ferrod@finaosta.com) o al dott. Marco VILLANI (0165 269238, villani@finaosta.com).

Aosta, 18 maggio 2009.

Il Direttore Generale
CILEA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 115 A pagamento.

venir par lettre recommandée, ou bien doivent être remises à main à l'adresse indiquée au point 1. de cet avis de concours dans un délai maximal de 60 jours, à partir de la date de la publication de l'avis sur le Bulletin Officiel de la Région Vallée d'Aoste.

9. *Procédures et critères d'évaluation :* 9.a) le financement des projets présentés est prédisposé par le Conseil d'Administration de l'Organisme cédant, de façon compatible avec les dotations économiques prévues par la délibération du Gouvernement Régional de la Vallée d'Aoste n° 3202 du 20 septembre 2004 modifiée par la suite par la délibération n° 608 du 9 mars 2007, sur la base d'une instruction préliminaire effectuée par ses services internes et de la successive proposition de la part d'un organisme approprié et collégial d'évaluation (Comité) qui en évaluera la possibilité de réalisation, ainsi que le mérite technique et économique ; 9.b) les critères de priorité pour l'évaluation sont constitués par le contenu d'innovation du projet, la propension à l'internationalisation et l'équilibre des sources de financement.

10. *Informations complémentaires :* 10.a) les initiatives proposées ne doivent pas donner lieu à des émissions polluantes ou déterminer des chutes négatives pour l'environnement ; 10.b) les éventuelles facilitations aux entreprises cédées aux sens de cet avis de concours devront respecter les dispositions prévues par le Règlement (CE) n° 1998/2006 (régime «*de minimis* ») ; 10.c) de façon compatible avec les dotations économiques prévues par la délibération du Gouvernement Régional de la Vallée d'Aoste n° 3202 du 20 septembre 2004 modifiée par la suite par la délibération n° 608 du 9 mars 2007, on prévoit, pour chacune des initiatives mentionnées au point 3., l'émission d'un avis de concours tous les quatre mois ; 10.d) pour toutes informations ou élucidations supplémentaires, les requérants peuvent s'adresser à Monsieur Alberto FERROD (0165/269243 ferrod@finaosta.com ou à Monsieur Marco VILLANI (0165/269238, villani@finaosta.com).

Fait à Aoste, le 18 mai 2009.

Le directeur général,
Giuseppe CILEA

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 115 Payant.